

XV シュールな夫婦

Ch. 117 ガインドゥ 建都

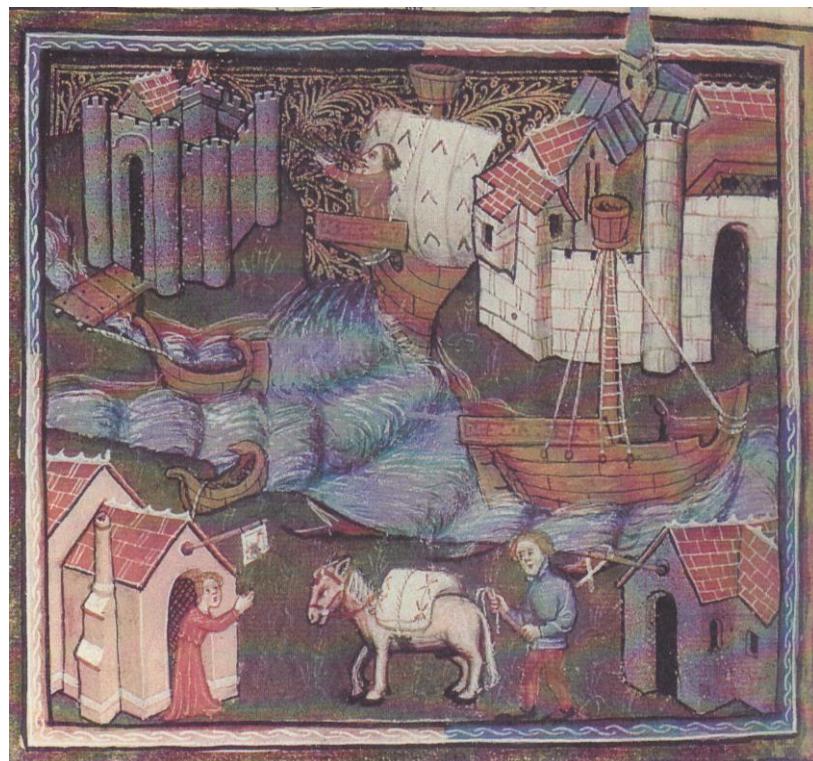


図1 旅の商人を家に招き入れる女性 (Oxford, Ms. Bodley 264, f. 345v)

ポーロの内陸部西南地方の旅は、成都（謡 II 「三国志」・ III 「安順橋」）のあと、チベット東部をかすめて昆明・大理へと向かうのだが、その間に「ガインドゥ建都」という章がある。といつても今はまず知らないが、当時の建昌路 Chien-chang-lu、今の西昌 Xi-chang、建都 Chien-du は当時の通称、ガインドゥ Gaindu はその対音である。三国志の孔明が七縦七禽で知られる孟獲を捕えた地とも言われ、それほどの蛮地であった。四川省と雲南省の境、当時の

羅羅斯宣慰司、今の涼山彝族自治州に属する。この名前からも分かるとおり、当時のロロス・今の彝族の本拠地であった。そしてこの章では、同地の特産物や動植物、貨幣のほかに、おそらく彼らのものと思われる性風俗、他国人に妻を提供する風習、が特記されるのであるが、そこに登場する夫婦はシュールな存在感を発する。ただし、出てくるのは Z のみである。（原文及び訳文の斜体字は当該箇所）

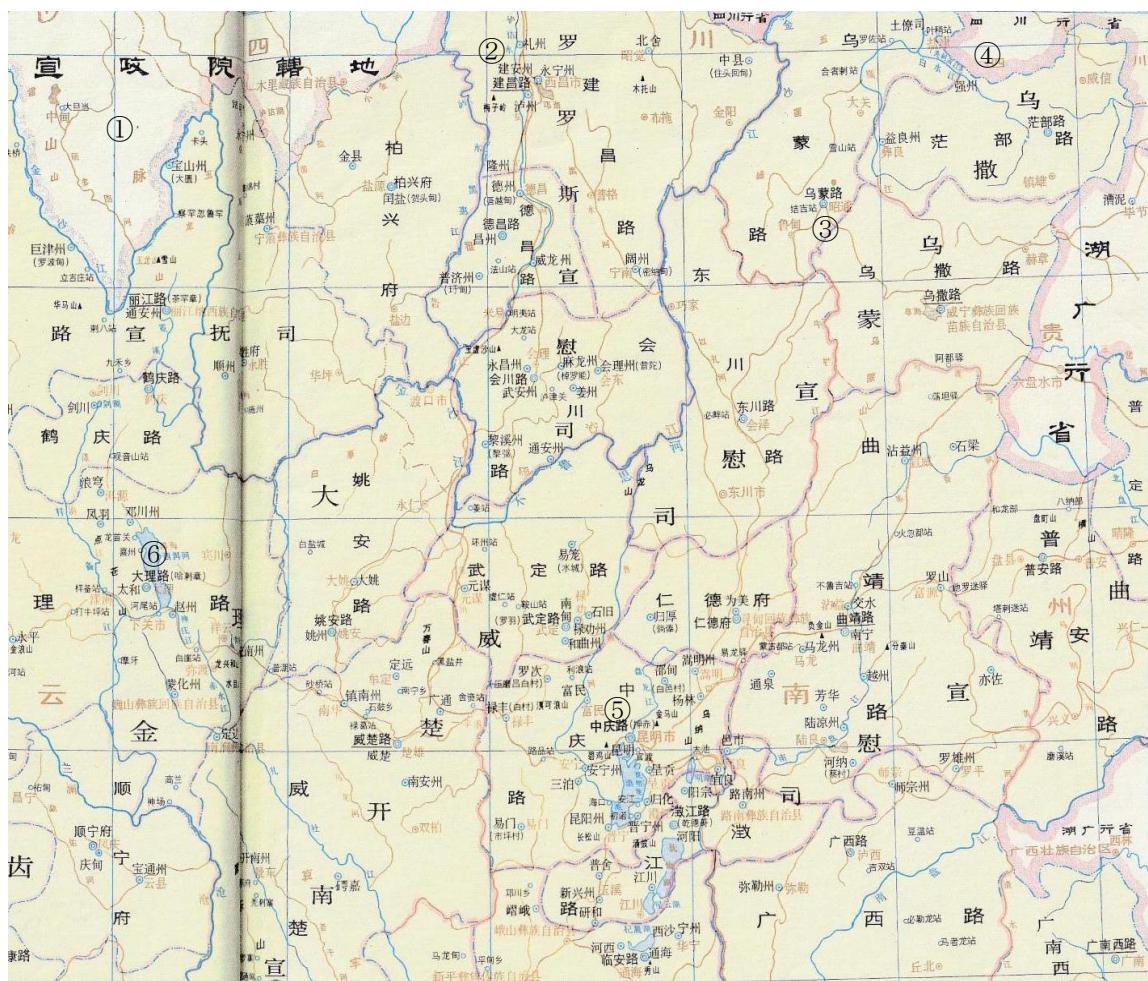


図 2 中国・西南地方（四川最南部、雲南北部）①チベット ②建昌路 ③昭通 ④洛表
(謎 I 「懸棺」) ⑤昆明 ⑥大理 （『中国歴史地図 元・明時代』）

stumes il ont grādūmes chenz
 masin qe sunt grant come asne
 et sunt mout bien aprenteble
 ses familiues il ont encore de
 plusors manches de chien de ca
 ce il ont encore que bi nausent
 mout bien fauchon lanier qe
 sunt uolant et mout boisement
 bien. Or uex laion de cest pro
 nement debet qe bi e uoq auroq
 tes sōmet māt le fait. uoq pa
 lezon dune autre prouēce qe
 appelle grandir mes de ceste te
 bet entendes quil e augrant lan
 etouces autres reingnes apronc
 ces reigē qe encest liures sūt
 esantes sunt aussi augrant lan
 for seule māt celles prouēces qe
 sunt au comēçamāt de nostre h
 ure qe sunt mihi d'rgo en si
 gneuq ai esoit et por ce dicte
 prouēce enfor toutes les au
 tres que sunt escriptes encest
 liure sunt augrant clam qpor
 cor uoq neles prouēces silentē
 des en tel manere qieuoq ai
 dit. Or laison desormes de ce
 manere quoq oteron delap
 uent de caudu. O d'insēde la
 caudu e prouēce degaudu
 une prouēce uer ponent nea
 que un id. il sunt vdes et
 sunt augrant sure ubracie
 et castiaus asec il ont unlac



laion settenuet mantesples mes
 legrant kan ne uelr qe nui lenz
 truc por ce qe il nescit brancit
 quāt len en troueroit il nescit
 tantes qe les seroient molt niles
 que il nescit nouant messuq
 di qe quāt legrant sure en nectil
 en fait bien traire porlm tants so
 lant mes maluatre en poroit tri
 ut qe nō fust destruit doncor. et
 encor e uoq di qe il bia encor une
 mortigne en lequel troueroit len
 dune maneres de xres qelen ap
 peles turquies qe sunt mout bi
 elles prières en grandissime qua
 tutes. mes legrat sure nelus traire
 seno p son appā demat. Et uoq di q
 encestre prouēce aux gel costumes
 delor feme con ie uos dnu. car
 il nescit aux lame seem forestier
 ou autre lame laumis de la fonte
 ou des file ou des serv ou dnu
 cune feme qui ne en la maison
 mes long abie quāt len jut scler
 qdient qe por ce faute le cleetio nlc
 lo: vdes font maus elz et donc
 es delor coules tēpous en gant
 abondanc. qpor ce en font signir
 largit delor feme as forestier o
 ieuq dnu. car sachies qe quāt
 un lame de cest stree uoit qe un
 forestier lignigne asa maison po
 erberie ou qe il nci uiuille ebe
 gie: qentie: ensamaison i nost

seoisse lors & comade asafeme qe
 au forestier soit fait tante sanolim
 te oplicemir & atone seurt sanoie
 ou ason eins on asez nignes & mi
 torne dusque atut qe le forestier
 temore en samai son. Et uos di q
 maintes foies li temore troisors
 & selint ou lit cu lafeme de celin
 qutif qle forestier qui e en lamai
 son fait cestui sengn pour mou
 tre qu'il soit luens. Car il fait pe
 dre son capuns ou auncs autre
 sengne aus & ce signifiac que
 sorte lues. Et le chentif tant q'il
 uoit celu sengnis asamaison
 ne a tene mie et ce font portoute
 este proueet. Et uex di qu'il ont
 menoie entel numerus siuios
 durae sacries qui aor emerger
 & lepoisent asnes & selone qe poise
 uuit mes neont menoie aungne
 cu estanqe & lapetit menoie ueget
 uisent qe e il prenent laselafot
 auit apuis laguent en forme qe
 delogram que il piet poise entor
 de dimi liure qles quantent de
 este tel sel qe ienq ai denuse uia
 nt un sines dor fin qe elapetit
 monoi qui despontent il ont des
 bestes qe sont le mouish & gradihi
 me quantite ales chaceo: les prent
 & entrent le mousset en grant
 quantite il ont perisonz asez qhuies
 & les traint doule qe ienq di la

ou setreue les perles lyonç & als
 cerne & orses & dam & camols
 ont asez qosius de toutes fasonz
 ont engrat abumente uî nei
 uigne ne ont mes font uî des
 ment & tens comantes espris
 qe mour bien poïen. Et en este
 proueet n'uisent galofol asez car
 il e maubec petit qe il fait que
 a fronte come orbene auame
 chouse plus longue & plus estroit
 le flor fait blanc peitt come le
 giroflle il ont encore genibet
 en abumente & ennelle ausint
 & autres espris asez qenement
 umques en nostre otre & porcel
 nefut amero noir. Or uex lanon
 dectat que qebic nano des ceq
 betogne uioz oteron deliorame
 une en uiat. Et qu'il lens part
 dectat Slemou il en clauandra
 bié. viornet il trenne clausins &
 casans asez les siens sunt des celles
 mesme marmer & de celles mesme
 costume qe ceins qe ienq ai des
 il ont ueniso doulous & de bestes
 asez. Et qu'il len e ales cest x. io:
 ne adone tremelen in griflim
 qe e apel le bous anq; se ferust lapro
 uice de ghemou. qe encest flum setre
 une grat qui nit dor & dephole
 il hu ennelle asez il uuit en lame
 osme. or uex lason dectat flum qm
 couise qe aste face uioz oteron dunc

auant proueet qui e apelles caragu
 ensi or uex oues. Cidunse & lapro
 uant len apuse lie ce de carauan.
 Cest flum atone treine len & en
 enla proueet de carauan questi

ienq diru car il espedent porclume
 blanc celle qe le trouet en la me q
 semet anciel tes chienç & uauet
 les. hexx porclumes un sive diruet
 qesut deus uenesius gros. asachies

F117 Ci deuisse de la prouence du Gaindu.

Gaindu è une prouence uer ponent; **ne a que un roi**. Il sunt ydres et sunt au grant Sire. Il hi a cites et castiaus aseç. Il ont un lac, la ou se treuuent maintes perles, mes le grant Kan ne uelt que nul l'en traie, por ce que, se il ne feist trare tant quant l'en en i troueroit, il ne trairent tantes qu'elles seroient molt uiles et ne uandroient noiant. Mes si uoç di que quant le grant Sire en uelt, il en fait bien traire por lui tant solamant. Mes nul autre en poroit traire que non fust destruit dou cor.

Et encore uoç di que il hi a encore une montagne en le quel troueroit l'en d'une maineres de peres que l'en appelles turquies, que sunt mout bielles prieres en grandisme quantites, mes le grant sire ne laisse traire se non per son commandement.

*Et uoç di que en cestre prouence a un tel costumes de lor femes, con ie uos dirai. Car il ne ont a uilanie se un forestier, ou autre home, l'aunis de sa feme, ou de sa file, ou de sa seror, ou ou d'aucune feme qu'il aie en sa maison. Mes l'ont a bien quant l'en jut con eles et dient que por ce faite le lor dio et les lor ydres font miaus elz et donent eles de les couses temporaus en grant abundance. Et por ce en font si grant largite de lor femes as forestier com ie uos dirai. Car sachies que quant un home de ceste contree uoit que un forestier li ueigne a sa maison por erberier, **ou que il ne i uuaille erbergier et entrer en sa maison**, tantost [55v] se oisse hors et comande a sa feme que au forestier soit fait taute sa uolunte compliemant, et adonc se uait sa uoie, ou a son cans **ou a sez uignes**, et ne i torne dusque a tant que le forestier demore en sa maison. Et uos di que **maintes foies hi demore trois iors** et se iut ou lit cun la feme de celui çaitif. Et le forestier, qui e en la maison, fait cestui seingn pour montrer que il soit laiens. Car il fait pe[n]dre son capiaus ou aucuns autre seigneaus; et ce è significance qu'il soit laie[n]s. Et le cheitif, tant com il uoit celui sengnaus a son maison, ne a torne mie. Et ce font por toute ceste prouence.*

Et uoç di qu'il ont monoie en tel maineres com ie uos dirai. Sachies qu'il a

or en uerge, et le poisen asaies et selonc que poi se uant. Mes ne ont monoie **cungne cun estanpe**. Et la petite monoie uoç deuiserai que è. Il prennent la sel e la font cuire et puis la gitent en forme, et è de le grant qu'il puet poiser entor de dimi liure et les quatreuirt de ceste tiel sel, que ie uoç ai deuisse, uaut un saies d'or fin et ce è la petit monoi qu'il despendent.

Il ont des bestes que font le mouscre grandisime quantite, et les chaceor les prennent et en traient le mouscee en grant quantite. Il ont peisonz assez et buens, et les traient dou lac que ie uoç di **la ou se treue les perles**. Lyonç et lens ceruer et orses et dain et cauriorz ont aseç. Et osiaus de toites fasonz ont en grant abundance. Uin ne i uigne ne ont, mes font uin de forment et dens com maintes espices, et è mout bien poiçon. Et en cestes prouence naisent garofol aseç. Car il è un arbre petit, que il fait, que a fronde come orbeque, aucune chouse plus longue et plus estroit. Le flor fait blanc, peitit come le garoufle. Il ont encore gengibre en abundance et cannelle ausint, et d'autres espices aseç, que ne uienent unques en nostre contree **et por ce ne fait a mentuoir**.

Or noç lairon de ceste cite que bien n' auon contes ce que beçogne, et uoç conteron de la contree mesme en auant. Et quant l'en s'en part de ceste Gheindu, il en chauche **bien .x. iornée**, il treue chastiaus et casaus aseç. Les iens sunt des celes meisme mainere et ciaus meisme costume que ceaus que ie uoç ai contes. Il ont uenision d'ousiaus et de bestes assez. Et quant l'en è ales ceste .x. iornee adonc treue l'en un grant flun que è apele Brius, au quell se fenist la prouence de Gheindu. Et en cest flun se treue grant quantite d'or et de paliole. Il hi a cannelle asec. Il uait en la mer osiane.

Or uoç lairon de cesr flun, que n'i a couse que a contre face, et uoç conteron d'une autre prounce qui è appelles Caragian, en si com uoç oires.

ガインドゥは西の方の一地方である。一人の王しかいない。偶像崇拜で、大君のもとにある。町や城市がたくさんある。湖が一つあり、真珠がいっぱい見つかる。が、グラン・カンはそれを採ることを誰にも許さない。見つかるだけ採らすと、たくさん取るからとても安くなり、価値がなくなるからである。しかしいですか、大君は望むときには自分のためだけに充分採らせる。他の誰も、体を破滅されずして採ることはできない。またいいですか、さる山があり、そこにトルクアーズという種類の石が見つかる。とても美しい石で、大量にある。しかし、大君は自分の命令によってでなければ採らせない。

またいいですか、この地方には女性に今からお話するような風習があるのですよ。すなわち、他国人あるいは他の男が、自分の妻あるいは娘あるいは姉妹あるいは家にいるいかなる女性のことで自分に恥をかかせても、それを侮辱ととらないのです。それどころか、男が彼女らと寝ると良いこととし、それによって神や偶像が自分たちにより良くし、彼女らにこの世の物をいっぱいくれるのだと言う。だから彼らは自分の妻を、今から言うように他国人に自由にさせる。すなわち、この地域の男は他国人が自分の家に泊まりにやって来るのを見ると、あるいは泊まつたり家に入つたりするつもりはなくとも、すぐに外に出て行き、他国人の欲することを全てかなえるよう妻に命じ、自分の田畠か葡萄畠に出かけ、他国人が自分の家に留まっていりかぎり戻らないことをご存じありたい。さらにですよ、男はよく三日もそこに留まってこの哀れな男の妻と寝るか床を共にするのです。他国人は、その家にいるとき自分が中にいることを示すために、次のような目印しをする。すなわち、自分の帽子か何か他の目印しを吊るし、それが自分が中にいるという意味なのです。哀れな夫は、自分の家にこの印しを見るかぎり、決して帰らない。この地方全てでこのようにする。

次にいいですか、今からお話しするようなお金を持っているのですよ。すなわち、金の延べ棒をもっており、それをサジュで量り、その重さによって価値が決まる。しかし、型で鑄造した貨幣は持っていない。小さい貨幣はどのようかお話ししよう。塩を取ってそれを煮、次いで型に流し込み、重さ半リーブルくらいの大きさにする。今お話ししたこの塩八十個が純金一サジュに値し、それが彼らが使う小貨幣なのです。麝香を作る獣がいっぱいいる。猟師はこれを捕まえて、それから麝香を大量に取る。

魚が豊富で美味しく、上に述べた真珠の見つかる湖で獲る。獅子・大山猫・熊・

黄鹿・ノロジカがたくさんいる。あらゆる種類の鳥がいっぱいにいる。葡萄酒も葡萄畠もないが¹⁾、多くの香味料で小麦や米の酒を造る。とても美味しい飲み物だ。また、この地方には丁子の木がたくさん生えている。つまり小さな木で、月桂樹のような葉だが、もっと長く細いものを付ける。花は丁子と同じのように白く小さい。また、生姜が豊富にあり肉桂も同様で、他にも我々の所にはやって来ない香味料がいっぱいあるが、だから述べることはしはない。この市については、必要なことは充分に述べたのでこれで終り、これからその地域自体のことをお話しよう。

このゲインドウを発って十日行程も進むが、町や城市がいっぱいある。住民は、今しがた述べた者たちと同じ種類で同じ風習をもっている。鳥と獣の獵が盛んである。この十日行程を行くと、ブリウスという大河があり、ゲインドウ地方はそこで終わる。この川には砂金が大量に見付かる。肉桂がいっぱいある。大洋に至っている。この川については、もう何も語ることはないからこれで終り、カラジャンという別の地方のことを、皆さんにお聞きになれるようお話しよう。

1) MS *vin ne vigne ne ont*, Bn *Vin de vigne ne ont*, <葡萄の酒はない>, FG *Vin de vingnes*<葡萄の酒>(同 TA・VA)[Benedetto:114]。

Here it tells of the province of Gaindu.

Gaindu is a province toward sunsetting; **it doesn't have but one king.** They are idolaters and are subject to the great lord. There are cities and villages enough. They have a lake where many pearls are found. But the great Kaan is not willing that any one take them out, for if he were to have as many of them taken out as one would find there, they would take out so many of them that they would be very cheap and would be worth nothing. But yet I tell you that when the great lord wants some of them he makes them indeed take out some of them for him only alone. But no other could take any of them without being deprived of life.

And again I tell you that there is also a mountain in which one would find a kind of stone which one calls turquoise, which are very beautiful stones in very great quantities. But the great lord does not allow to be taken except by his

command.

*And I tell you that in this province there is such a custom with their wives as I shall tell you. For they do not regard it as villainy if a foreigner or other man shames him with his wife or with daughter or with his sister or with any woman whom he may have in his house; but they regard it as good when one lies with them, and they say that for this deed their god and their idols do better for them and give them temporal things in great abundance. And therefore they make so great liberality of their wives to the foreigners as i shall tell you. For you may know that when a man of his country sees that a foreigner is coming to him to his house to lodge, **or, though he may not wish to lodge there, yet to enter into his house**, he immediately goes outside and commands his wife that all his will may be done for the stranger completely. And then he goes his way either to his field **or to his vines** and does not come back there so long as the stranger stays in his house. And I tell you that **many times he stays there three days** and lies in bed with the wife of that wretch. And the stranger who is in the house makes this sign to show that he is inside; for he has hat or any other token hung up, and it is a sign that he is inside. And the wretch, so long as he sees that token at his house, does not go back at all. And they do this through all this province.*

And I tell you that they have money in such a way as I shall tell you. You may know that there is gold in bars, and they weigh it in saggi and it is valued according as it weighs, but they have no money **coined with a die**. And the small money, I will tell you what it is. They take salt and have it boiled and then they cast it into a mould, and it is of the size that it can weigh about a half-pound. And fourscore of such salts as this which I have described to you is worth one saggio of fine gold, and this is the small money which they spend. They have a great number of the animals which make musk, and the hunters catch them and take the musk from them in great quantity. They have fish enough and good, and they take them from the lake of which I told you **where the pearls are found**. They have lions and **lynxes** and bears and fallow-deer

and roe-deer in plenty, and they have birds of all kinds in great abundance. They have no wine of the vine, but they make wine of wheat and of rice with many spices, and it is a very good drink. And cloves enough grow in this province. For it is a small tree which makes them, which has leaves like a laurel, something longer and more narrow. The flower it makes white small as the clove. They have ginger also in abundance, and cinnamon as well and spices enough, which never come into our country, **and therefore need not be mentioned. Now we will leave you this city of which indeed we have told you what was necessary, and we will tell you of the same country forward.**

And when one sets out from this Gaindu and one rides **quite ten days journey**, he finds villages and hamlets enough. The people are of those same customs as those of which I have told you. They have hunting of birds and beasts enough. And when one is gone these ten days journeys then one finds a great river which is called Brius, at which the province of Gaindu is ended. And in this river is found great quantity of gold dust. There is cinnamon enough; it goes into the ocean sea.

Now let us leave this river where there is nothing which does to tell, and we shall tell you of another province which is called Caragian, just as you shall hear. (Moule より)

まず、「一人の王しかないが大君の下にある」。同地方は、秦代の邛都国、漢代の越巂郡、唐代の巂州、南詔の建昌府を経て、元代では雲南行省羅羅斯宣慰司の下に置かれていた。羅羅（斯）は彝族の古称。『元史』（世祖本紀）には、「至元四年（1267）八月怯綿に建都征伐を、同五年（1268）八月忙古帶に兵六千を率いて西番建都征伐を命じ、同十年（1273）西蜀元帥也速答儿（イエスダル）と皇子奥魯赤（オロチ）兵を合わせて建都蛮を攻め、酋長下済等四人を擒りその民六百を捕え、かくて建都降る」とある。本書では「王」roiは必ずしも独立した一国の君主に限らず、単に一地方・一部族の首長にも使われ、この場合は王というよりは酋長のことになる。とまれ、1273年に一応討伐さ

れたわけで、言及はないが城郭もあったはずで、唐代（高祖武徳3年620年）今の市の北西部に嵩州城が築かれていた。明代（洪武20年1387年）その遺址の上に建昌城が再建され、今も城門・城壁の一部が残る（大通門、図5-7）。

記事は、特産品の真珠とトルコ石、女性を他国人に提供する風習、塩の貨幣、動植物と産物、の四つからなる。さる湖に「真珠」、山に「トルクアーズ」（トルコ石）が見付かるが、その採取はグラン・カンの厳しい統制下にある。市の南東の邛海と西の瀘山が名高いが（図3）、それを指すのか確認されない。愛宕によると、『元史』卷94「食貨志」に同地方南部の会川路に碧甸子が挙げられる¹⁾。

次いで、他国人に妻娘を提供する風習のことが、前章チベットに続いて繰り返される。他国人が家に泊まりにやって来るのを見ると、夫は全て従うよう妻に命じてすぐに家から出て行く。旅の男はその家の門に帽子か何かを吊るして自分が中にいることの目印しにする。かくして哀れな夫は、その印しのある限り決して家には戻らない。

往路の「カムル」（Ch.59 哈密）でも同様の風習が記されていたが、民俗学にいういわゆる遇客婚で、実際各地にあった。異国人の間では奇特な風習として様々に尾ひれを付けて噂されていたのであろう。オックスフォードのボドリヤン写本（FB²）は、この記事の秀逸な挿絵をもつ。ロバを曳く旅の商人が、家の前で手招きする女性の方に向かい、その戸口の上の突き出た棒には何か（不明）を描いた布が掛かっており、一方女性のいない向いの家の戸口には×印が垂れ下がっている。当時の読者の興味が那辺にあったかをよく示す一図である（図1）。²⁾

貨幣は、大小二つあり、大は金の延べ棒で重さによって価値が決まり、小は「塩」を煮て型に流し込み重さ半リーブルほどの大きさにしたもので、80個が純金1サージュに値する。塩が貨幣として使われることへの驚きである。建昌路の西隣は栢興府で、そこの閨塩（現塩源）には、その名のとおり塩井が多数あったことが知られる。愛宕によれば、元朝の通貨制度においては雲南行省においてのみ貝八貨（官製の貝殻通貨）の流通を認めてきたが、塩製貨幣については当時の文献に言及するものがないほどで³⁾、貴重な文献となっている。

最後の動植物と産物は、麝香鹿、あらゆる種類の鳥獣、米や麦の酒、生姜・

肉桂・丁子などの香味料を挙げる。そのうち丁子について、「月桂樹のような葉を付けるが、もっと長く細いものをする小さな木である。花は丁子のように白く小さい」とある。ポーチェはこれを茶の木、ユールは肉桂ととる。茶の葉は月桂樹よりもずっと短く幅広く、であればそれではない。前述のごとく、茶が全編どこにも登場しないことはよく知られ、喫茶はあまりにも日常的なことだったからと説明されるのであるが、茶葉は当時単なる嗜好品ではなく重要な商品で広く交易される商品でもあり、その本場であったこの雲南の地でも記されないのは、やはり不思議である。本当に知らなかつたとは考え難い。

そこを発つて「10日行程」で「ブリウス」という川があり、ガインドウ地方はそこで終る。ブリウス *Brius* とは金沙江のチベット語ディチュ'Brichu の転訛とされる。金沙江は建昌の南約 160km のところを流れて同地方の境界をなしており、正しい。砂金が大量に見付かり、大洋にまで至ると言う。前出成都のキアンスイ（江水）の上流にあたることの指摘はない。また、この区間に限らずこの旅の全行程が、4 千メートル 5 千メートル級の山脈に深い谷に沿つた道であるが、「町や城市」がいっぱいあると繰り返されるだけで、道中の観察や描写は何もない。山間の狭い盆地に小さな集落が点在するだけで、町や城址がいっぱいあったわけではなく、定型化した文である。

建都は、三国志の諸葛孔明の南征の目的地だったともされ、さほど長くはないがこの章は、足を踏み入れるのさえ困難なそうした僻遠の地の必須の情報や特色が簡潔かつ時に詳細に記述してあった。たとえ現地に赴いたにしても一介の使者や商人に把握できるような性質のものではなく、もし旅ならそれがそうした目的のものであったか、それともよほど詳しい情報提供者か資料に恵まれたことを推測させる。大都にあって伝聞によつたのなら、なおさらであろう。この章は、Z と R はかなりのまた注目すべき異なりを見せるが、その箇所で見る。他の版は、当該箇所のみ訳す。

1) 愛宕:(1) 304。 2) オドリクスにはこの地方のところで、「既婚の女性は皆、結婚していることが分かるよう頭に大きい角の樽を載せている」と、今も見られる彝族の女性の角隠しに似た被り物の記事がある（拙編訳『原典 中世ヨーロッパ東方記』「IX オドリクス東方記」pp.597-654）（cf. 図 4）。 3) 愛宕:(1) 305。



図3 現西昌周辺図 市街（左上）・邛海・瀘山



図4 彝族女性の民族衣装と被り物



図 5 大通門

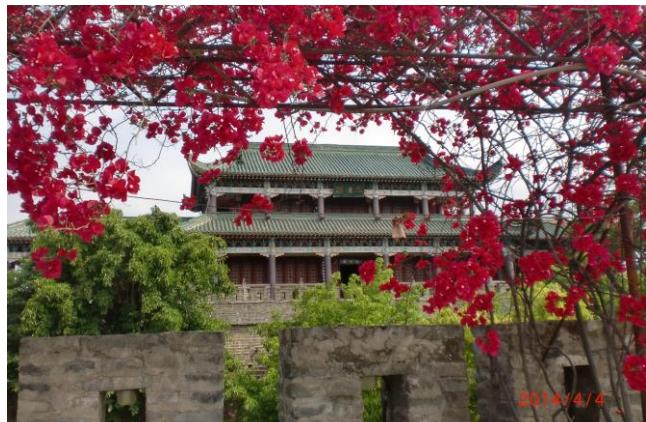


図 6 城楼

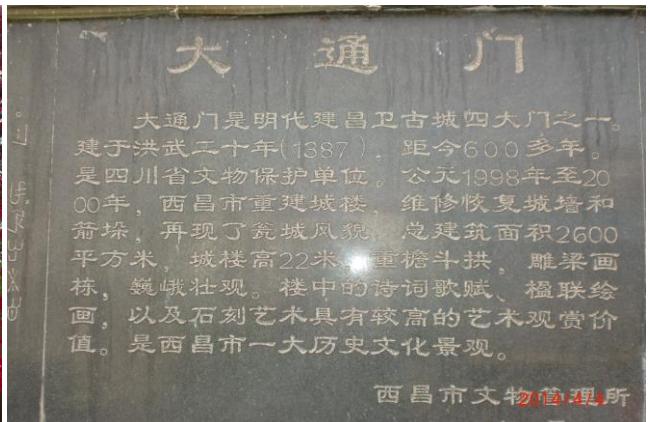


図 7 碑



Mais out a grant bau quant on gist avec elles. et dient que pour ce leur
faut laus dicur et laur idole meur. et leur donnent des dioles temporales assez
a grant foison. Et pour ce sont il si grant langelle de laus sammes comme le ro
d'auy aux forestiers. Car quant il virent que un forestier veult letergier en
son hostel chalam est assaut de le recevoir en son hostel. Et maintenant q
est heretiques le seigneur de hostel ut lors tantost de son hostel. et commanda q
au forestier soit faute toute la voulente accomplitment. Et quant il a ce dit et
commande si sen la a les vngues. ou a les drappes de lors. et ne retourne duat
que le forestier sen soit partis. qui aucune fois demeure trois iours ou quatre
ala maison de ce chaste loulacant avec la femme ou la fille ou la sœur ou autre
celle quil aura plus dure le deroit. Et tout comme il demeure leuns. pris a
la sclestre ou ala porte le forestier son chapel ou auame autre ensaigne qu'il soit
seue a fin que le seigneur de hostel congoisse que celiun est encor leuns. et taut
comme il y sera ensaigne il ny ostan entier. Et cest vngage foyt pur toute este provi
ce. il ont monnoie entd maniere il ont or au nage et le prisent a pris. et taut com
me il pris il vaut. mais nulle monnoie congne il nont. leur pte monnoie
est si faute. il prenent le sel et le font avec et pris legatent en souine. et cest le grt
chalam que puet pser entour temz huit. Et les. m. fourmes de ce sel mult un sage
de fin est du pris. et ceste est la petite monnoie que il dispensent. il ont des testos
qui sont le muguet en grant habondance. et ont du muguchat a grant foison.
et ont poisson asse. et le traictur du lac que le vous ay dit que len traue les ples.
Hestes sammages si comme bons ours et daus et loupe et serues et charmar
si il asse. et oscane de toutes manieres out il en grant habondance. vni de
vingne nont il pris. mais il sont vni de souement et deus et despisent moult les
Et aussi en este province quodle asse. Il n'en ait pas petit qui a fuilles come
laure plus longue et plus estroite. la fleur est blande petite comme le quodle
encore ont gaigembre et hanelle en grant habondance et tautes tauries espices
asse. qui ne vurdrent onques en nre pris. et pour ce non fait le song de peintre.
Or nous lanons de este province que bien nous en avons compte. et dvrons
encore de celle contre meindres de gaudu. que quant on a devantue x. iour
nées toutes fois trouvant atez et distinur asse. les gens sont de celle meindre
maniere il ont levoison et vsoir asse. de toutes manieres. Et quant len a
deuantue ces x. iournees si trouve len du flum qui est appellez brins. ou quel
faust la province de gaudu. Et en ce flum trouve len grant quantite doi de mail
olle. et ja aussi canelle asse. Ce flum unit ala mer atlantique. Or nous lanons de
flum pour ce quil ny a chose qui a amercement faire. et nous competerons dunc
autre province qui a nom camian si comme vous puetz ou ce auant.

Ch dist de la province de camian.

Vnde len a pate et flum sitreue len et entre on en la province du
camian qui est si grande que il ya vnu royaumes et est tres porcent



Cy dist de la prouence de Gaindu.

Gaindu est vne prouence vers ponent et n'y a que vn roi. Il sont idoltres, et sont au grant Kaan. Il y a citez et chastuaux assez. Il ont vn lac, la ou on treuee perles, mais le grant Kaan ne vuelt que l'en les traie, pour ce que s' il en faisoit tant traire comme on en pourroit traire de leans, car moult en y a, on en trairoit tant, que elles seroient tenues trop villes, et n'en auroient ainsi comme neant. Mais quant il en veullent, si en fait on traire pour lui a sa voulente tant comme il vuelt. Mais nulz aultres n'y pouroient traire s'il ne feussent destruit **des maintenant**. Encore y a vne montaingne en la quelle on treuee vne maniere de pierres, que l'en appelle turquoises, qui sont moult belles, et en y a grant quantite. Mais le grant sire ne les en laisse traire fors a son commandement.

*Et vous dy que en ceste prouence a vne coustume, telle comme ie vous diray. C'est de leurs moulliers qu'il ne tiennent pas a villenie, se vn forestier ou vn autre homme les honnisce de leurs femmes, ou de leurs filles, et de leurs serours ou d'aucuune femme, s'il l'ont en leurs maisons. [54v] Mais ont a grant bien quant on gist avec ells. Et dient que pour ce, leur fait leurs dieux et leurs idoles mieux, et leur donnent des choses temporelles assez a grant foison. Et pour ce font il si grant largesce de leurs femmes, comme ie vous diray, aux forestiers. Car quant il voient que un forestier veult herbergier en son hostel, **chascun est desirant de le receuoir en son hostel. Et maintenante qu' il est herbergies**, le seigneur de l'ostel ist hors tantost de son hostel, et commande que au forestier soit faitte toute sa voulente a compliement. **Et quant il a ce dit et commande**, si s'en va a ses vingnes, ou a ses champs dehors, et ne retourne devant que le forestier s'en soit partie, qui aucune fois demeure trois iours **ou quatre** a la maison de ce chetif **soulacant** avec sa femme, **ou sa fille, ou sa seur, ou avec celle qu' il aura plus chier le deduit**. Et tant comme il demeure leans, pende **a la fenestre ou a la porte** le forestier son chappel ou aucune autre enseigne **qui soit seue**, a fin que le seigneur de l'ostel congnoisse que*

cellui est encore leans. Et, tant comme il y verra l'enseignue, il n'y osera entrer. Et cest vsaige font par toute ceste prouince.

Il ont monnoie en tel maniere: il ont or en berge et le poisent a pois, et tant comme il poise il vault. Mais nulle monnoie congnie il fiont. Leur petite monnoie est si faitte: il prennent sel et le font cuire et puis le gettent en forme, et est si grant chascun que puet peser entour demy liure. Et les .iiij xx. fourmes de ce sel vault vn sage d'or fin. **C' est un pois**, et ceste est la petite monnoie que il despendent.

Il ont des bestes qui font le mugueliat en grant habondance, et ont mugueliat a grant foison. Et ont poisson assez, et le traient du lac que ie vous ay dit que l'en treuue les perllles. Bestes sauuaiges, si comme lions, ours et dains et **loups** et seruiers et **chameux** y a il assez. Et oiseaux de toutes manieres ont il en grant habondance. Vin **de** vingne n'ont il pas, mais il font vin de fourment et de ris et d'espices moult bons. Et croist en ceste prouince girofle assez. Il y a vn arbre petit qui a fueilles commne laurer, plus longue et plus estroite. La fleur est blanche, petite comme le girofle. Encore ont gengembre et canelle en grant habondance, et d'autres d'autres espices assez qui ne vindrient oncques en notre pais; et pour ce n'en fait besoing de parler.

Or vous lairons de ceste province que bien vous en auons compte. Et dirons encore de ceste contree meismes **de Gaindu**, que quant on a cheuauchie .x. iournees toutes fois trouuant citez et chastiaux assez. Les gens sont de celle meisme maniere. Il ont venoison et oiseraux assez de toutes manieres. Et quant l'en a cheuauchie ces .x. iournees, si treuue l'en vn flun qui est appellez Brius, ou quel fenist la prouince de Gaindu. Et en ce flun treuue l'en grant quantite d'or de paillole. Et y a aussy canelle assez. Ce flun vait a la mer occeanne.

Or vous lairons de ce flun pour ce qu'il n'y a chose qui a ramentervoir face. Et vous compterons d'une autre prouince qui a nom Caraian, si comme vous pourrezoir oir cy auant.

当該箇所（太字は F との異なり）：

この地方には、これからお話しするような風習のあることを言おう。彼らの女性のこととで、だれか他国人あるいは他の者が、彼らの妻あるいは娘あるいは姉妹あるいは彼らの家にいる誰か女性を辱めても、それを恥とはとらない。どころか、人が彼女らと寝ると、とても良いこととする。そして、彼らの神々や偶像が彼らによりよくし、この世のものをとてもたくさん与えてくれるのだと言う。そのため自分たちの女性を、これからお話しするように他国人に大いに自由にさせるのである。すなわち、他国人が自分の家に泊まりたがっているのを見ると、**誰もがその者を自分の家に受け入れようとする**。そして彼が泊まると、家の主人はすぐ外に出、その他の人の欲求がすべてすっかり成し遂げられるよう命じる。**そう言って命じると**、自分の葡萄畠か外の田畠に行き、その他の人が去るまで戻らない。その者はときに三日か四日もこの哀れな男の家に留まって、彼の妻あるいは娘あるいは姉妹あるいは自分が一番かわいいと思う女と愉しみ。そして、中にいる間中他国人は、自分の帽子か何か自分のものである他の印を窓か戸口に吊るして、家の主人が自分がまだ中にいるのがわかるようにする。そして、彼はその印をそこに見るかぎり、そこに入ろうとしない。この習わしはこの地方全体で行われる。

前掲 F で、「他国人が自分の家に泊まりにやって来るのを見ると、**ou que il ne i uuoille erbergier et entrer en sa maison** <あるいは泊まったり家に入ったりするつもりはなくとも>」とあったが（ムール訳<あるいは、泊まりたくないとも家に入って来るのを見ると>）、構文的にも意味的にも繋がりは悪く、これに対して FA² では、**chascun est desirant de le recevoir en son hostel** <誰もがその者を自分の家に受け入れようとする> とある。この異なりがどこから生じたのか、F で略されたのか FA² で書き換えられたのか跡付けがたいが、ずっとすっきりする（R でもそうなっていることは後で見る）。

nj Sarzana ebi napis anchora molti Buoni falehoy pedagogni.
nj et bona voluntate orlastrano deposita podinca q' t'ebat et q'
rob' dina altra podinca et reggioner. Tagalo e ymita deposito
et pono algranhaner. Et tutto podinca et reggony deposito
ymito in questo libro sono algrancano salvo q' illo dal principio
deposito libro deposito q' osi. chomuo vo ymito et p'io deposito
inferior. quantonay ymito In questo libro tutto sono algranci
no et q' illo voi notr' vaste deposito illo yntendete intalmanio
ra chomuo vo datio orlastrano qui et contorni della podina
in aguardi.

Della provincia degli Andri

¶ Parinti o' vna pedina del coro ponente. E manna parmonadone
to et sono j dol. et sono altra chiesa de' da tutto et chaffella a
paj. E' uita lungo one stremo molte pietre malgrado non
n'indole sepponch'abba et c'è un'alta pietra peretro dove
l'ono di vnteroboro n'è ch'è pur leon d'unka m'gransire
ne fitto no plamente quanto non' inganno alli et s'ol
tri ne'z amapp' e' d'ebbe l'affare se'hora da' una insonia
g'no one stremo pietre ingrande pietra cheff'z'una
no turlo per et sono molti bell'olgranfio sullo la pietra
ponno p' s'is comandamento et quid'go che'ing'esta contrada
e' u'biol'z'ofuria ch'è on'utro g'ore antro z'ogn'aria tal'uso
ro pietre caltra e' p'na grata ch'ella moglie orgolla fust'le
e' g'ona al'z'una fomminade'z'ohabbiano incasa. Et questo han
g'ono abone et deg'opo che'og' loro j dol. Nedanno loro molti
ben temporali et p'no fano signor'z'og'ita elor' fommino
et f'rofici ch'om'z' vidro ch'è appiato che'pond' uno huomo d'
pesta contra da' uader d'engh. Non'g'ò. Un'ostentare et ch'as
e' g'ontarmento opere d'chiesa et demanda alla moglie colla
stra famiglia ch'alfroficio sia f'aco no ch'ebuol' ch'om'z' a
lla sua p'corpo' costre' fusi asti' asta' villa caltrover tanto

che al fine di fare i conti loro. Et se non si trova fa appurato che
chopetto valira cosa alla finestra asinari franco che gli era un
choro facendo per il mercato calto francesco non bi andasse e
infine ergo dicono che fai alla cosa mai non bi torna et per
che si fa per tutta questa piovina egh anno moneta chomio vidro
eogh prendono la sel et fanno la chiusura et gitta la informaz
et per poi questa forma donna egeza libra et le spartebon et depeste
tali per che ve detto vughone uscito giro dorso fino et questa e
la piovola moneta chomio. Ippendono egh anno berfie che fanno
e l'importo da ingrando quantita egh anno posti assai et chiamano
che dalla giro ch'lo detto uno s'indiviso le pietre decimi impiccioli
e gh' erpi denari chiamati. Detto anno assai et altri anni nonch' a
non assai. Vino di vino nero manzano manzino vino di grano et
grano chomio che spoglio odo buona beverezza. In questo podim
ma na pietre gh' arrofano assai meliora n'alberi percholo ch'ha le
foglie grane quasi ch'ha le corbezzole alzina ch'ha piu lunghe
et piu grosse lo fioro fa bianchi percholo ch'ha le leggerofano
eogh anno gennaro ingrando abundanza et gennaio calore
spoglio assai ch' ha niente beverezza. In nostra contrada chiamiamo
depesto et genzoroli depesto contra dei modessima piu innanzi qua
nib' uomo spartito depesto gennaro. Unomo ch' ha malitia bene x.
giornata p' 12 astrella et p' 12 ore illa gente e tutta depesto
nera depesto et longhi manzoni depesto ch'lo detto era pa
mato depesto x. giornata p' 11 trubadonfiume chiamato bruny
et quivi s'infisticcia l'apobanca e gh' arriu. E' ingaggio firmo stu
ova grangantia dorso d'apoghiola e' grangantia parta con chianella
assai egli entra p' esto fiume nel mare siciliano et la fanno
depesto fiume chiamata ch'ha già chiamato vo' d' dire
d' altra piovola chiamata ch'ha già chiamato vo' d' dire
Della piovola chiamata
Unomo a passato p' esto fiume s'infisticcia nella piovola

Della provincia di Ghaindu.

Ghaindu è una provincia verso ponente. Et non n'a se non è uno re. Et sono idoli, et sono al gran Chane. Et v'a citta et chastella assaj. E v'a vn lagho

oue si truova molte perle, ma 'l gran Chane non vuole che sse ne chavino, che' se ne chauasse quante se ne troverebono divinterebbono si vili, che sarebbono per nulla. Ma il gran sire ne fa torre solamente quante ne bisongnono al lui. Et chi altri ne chauasse perderebbe la persona. Anchora v'a vna montagna quj oue si trovano pietre in grande quantita, che ssi chiamano turchese et sono molto belle. E la gran sire uolle lascia trarre senno per suo chomandamento.

*Et si ui dicho che in questa contrada a un **bel** chostume, che non si tenghono a verghognia se vno forestiere o altra persona giacie cholla moglie o cholla figliuola o cchon alghuna femmina ch'egli abbiano in chasa. Et questo tenghono a bene et dichono che gli loro idoli ne danno loro molti benj temporali. Et percio fanno si gran larghita di loro femmine a forestieri cho'io vi diro; che sappiate che quando vno huomo di questa contrada vede che gli vengha vn forestiere a cchasa, inchontaniente escie di chasa et chomanda alla moglie e all'altra famiglia ch'al forestiere sia fatto cio che vuole chome **alla sua persona**, e escie fuori e ista a **sua villa** o **altrove** tanto che 'l forestiere vi dimora tre die. Et fa appicchiare suo chapello o altra chose **alla finestra** a significare ch'egli èe anchora la entro, perche **il marito o altro forestiere non vi andasse** e infin che quel sengnale ista alla chasa mai non vi torna, et questo si fa per tutta provincia.*

Egli anno moneta chom'io vi diro: egli prendono la sel et fanno la chuociere et gittala in forma et pesa questa forma da **una pezza libra**; e lle quattro venti, di questi tali sel ch'io v'o detto vagliono vn saggio d'oro fine, et questa e la piccola moneta ch'egli jspendono. Egli anno bestie che fanno jl moschado jn grande quantita. Egli anno pesci assaj et chavagli del lago ch'io v'o detto, ove si trouvano le perle. Leoni, lupi, ciervierj, orsi, dani, chauriolj, cervi anno assaj, et di tutti uccielli anno assaj. Vino **di** vingnie non n'ano, ma fanno vino di grano et di riso cho molte ispezie, ed e buona beuigione. In questa provincia nascie gharofanj assai. Egli è vn albero

piccholo che fa le foglie **grandi** quasi chome chorbezze, alchuna chosa piu lunghe et piu istrette; lo fiore fa biancho piccholo chome le gharofano. Egli anno giengiavo in grande abondanza et channella e altre jspezie assaj, che non ne vengnono jn nostra contrada. Or lasciamo di questo et conterovi di questa contrada medesima piu jnnanzi.

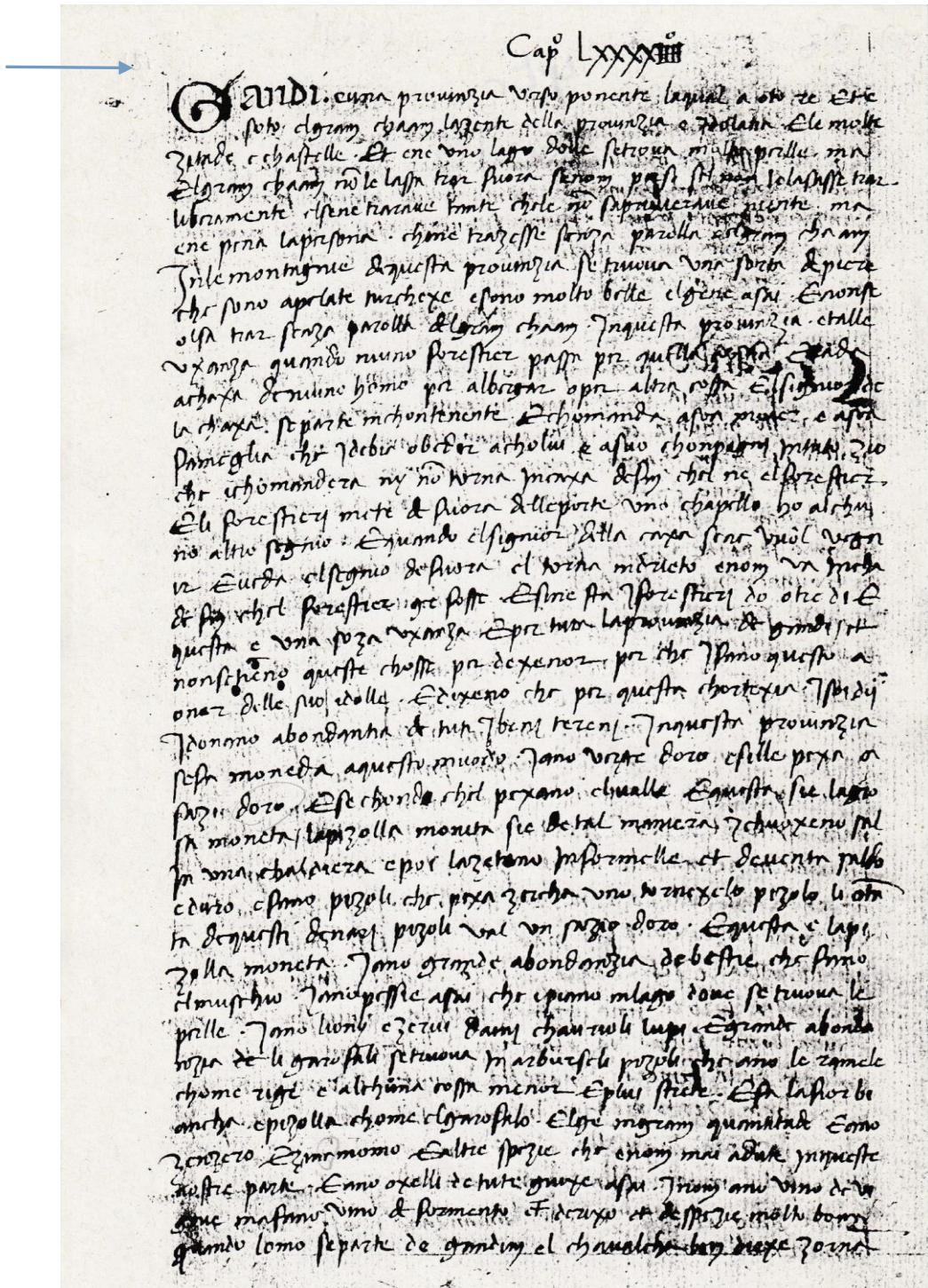
Quando l'uomo si parte da questa Ghaindu l'uomo chaualcha bene .x. Giornate per chastella et per cittadi, e lla gente e tutta di questa maniera di chostumj et d'ogni maniera di questj ch'io v'o detto. Ora passate queste .x. giornate si ssi truova vn fiume chiamato Brunis, et quivi finisce la provincia di Ghaindu. E in questo fiume si truova gran quantita d'oro di pagliuola, e in quella parte ae channella assaj. Egli entra questo fiume nel mare occieano.

Or lasciamo di questo fiume, che non n'a chosa piu da chontare, et diremo di un'altra provincia chiamata Charagia chome voj vdirete.

当該箇所（太字は F との異なり）：

この地域には次のような**素敵**な風習があることを言おう。すなわち、他国人あるいは他の者が妻あるいは娘あるいはだれか自分の家にいる女性と寝ても、それを恥と取らない。そしてそれを良いことだと見なし、彼らの偶像が自分たちにこの世の財をたくさんくれるのだという。そのため自分たちの女性をこれからお話しするよう他国人に自由にさせる。つまり**ご存じありたいが**、この地域の男は、他国人が自分の家にやって来るのを見ると、すぐ家を出て、**妻やほかの家族**に、その他国人が欲することを**自分にする**ようにすべて叶えるよう命じる。そして外に出、**自分の田舎**かどこかに留まり、そして他国人はそこで三日暮らす。そして、自分がまだ中にいることを示すために自分の帽子か他のものを窓に吊るさせ、夫あるいは他の他国人がそこにやって来ないようにする。その印が家にあるかぎり、彼はそこに戻らない。これはその地方全体で行われる。

Un **bel** costume<**素敵**な風習>は、忠実な TA の写字生には微笑ましい加筆であろう。



de tuumdo surpe zit. e chastelle velle asai. *Quella*
ano quella uxanza chano quelli degredi. Eno uxanzia
de bocche appi de bocche. Intrauo de queste zornate dice: pe
tuor uno grm pume ch nome bruis alqual ferise lago
viver degredi. Inqueso pume setuua asai oro de pamola
supra de queste pume nasci asai. Zinomomo e canta quel pu-
me in clmar ozi my: *Cap. LXXXV.*

O DADD. lomo aperte queste pume - el canta mi la
piu umida de caracca. Intraual e zinque regnum
che vnto ponente et dcste de grm chiam et che se vnu pi
guolo del grm chiam ch nome c'etemur. loqual e molto
pudente saino erbo e monhem bin por signuar et la
terza hystam Justiza. la gente della chontia e idolatra. Equa
lomo se parte e aquel pume el chancha zinque giorni
de tuumdo zit. e chastelle assai. Intrauo de queste zinque
zornade setuua lagrim zit ch nome. Qui traual e molto
genta enubelle e ha grande merchadantia. Inqueso zit e
Idolatu e pium nestuzmi. El ne pimenta erbo assai. mitha
zente della chontia no manzans pum de pimenta por che el no
ne pmo inquella pumenta manzno pum de toxo et despreze
loqual pum resto in niueri lomo chanton per el uno. Tomu-
neta. Intraul modo. Uppendere porcellane bianche che se
ficiuono in nelmele otiam porcellane val uno puma de
azento che ual do uicino grossi che pazi dargen per
val uno paza doru per Inqueso zit se pelle grande
abondanza. E per daga de pozo edquin sulle ahira la
piu umida. Elora fina grande intenda. Inqueso zit non
huzna lomo pclar ual almorez dell'altro pur che sia de
uolonta della femera. Inqueso chontia e donalago che
uolze bin zentu megli interrogual setuua molto pese
ebon. la gente de questa chontia manzno lacharie che
zia arbolli muodo. Ella tenuo menute. e poi lamentevo in buo
pum doru et despreze e poi lamanzano chus chamo nui
manzno lacharie.

Cap. LXXXIXIII

Gandi è una provinzia verso ponente, la qual à **oto** re et è soto el Gran Chaan. La zente della provinzia è idolatra. El è molte zitade e chastelle. Et ène uno lago dove se trova molta perlle, ma el Gran Chaan non le lassa trar fuora, se non per si. S'el le lasasse trar liberamente, el se ne trarave tante ch'ele non s'apixierave niente, ma ène pena la persona chi ne trazesse senza parolla del Gran Chaan. In le montagnie de questa provinzia se truova una sorta de piere, che sono apelate turchexe e sono molto belle. El ge n'è asai, e non se olsa trar senza parolla del Gran Chaan.

In questa provinzia è talle uxanza: quando niuno forestier passa per quella contrà e vada a chaxa de niuno homo per albergar o per altra cossa, el signior dela chaxa se parte inchontenente, e chomanda a soa moier e a soa fameglia che i debia obedir a cholui e a suo chonpagni in tuto zio che i chomanderà, nì non torna in caxa defin ch'el n'è el forestier. E li forestieri mete de fuora delle porte uno chapello ho alchuno altro segnio, e quando el signior della caxa se ne vuol vegnir e veda el segnio de fuora, el torna indrieto e non va in cha' defin che 'l forestier ge fosse. E si ne sta i forestieri do o tre di. E questa è una soza uxanza; è per tuta la provinzzia de Gandi. Et non se tieno queste chosse per dexenor, perché i fano questo a onor delle suo idolle, e dixeno che per questa chortexia i soi dii i donano abundantia de tuti i beni tereni.

In questa provinzia se fa moneda a questo muodo: i ano verge d'oro e sì lle pexa a sazi d'oro, e sechondo ch'el pexano el valle; e questa si è la grossa moneta. La pizolla moneta si è de tal maniera: i chuxeno sal in una chaldiera e poi la zetano in formelle, **et deventa saldo e duro**, e fano pizoli che pexa **zercha uno tornexelo pizolo**. Li otanta de questi denari pizoli val un sazio d'oro. E questa è la pizolla moneta.

I ano grande abondanzia de bestie che fano el muschio. I ano pessie asai che i piano in lago, dove se truova le perlle. I ano lioni e zervi, daini, chavrioli, **lupi**. E grande abondanzia deli garofali se trova in arburseli

pizoli, che ano le ramele chome [orbalge, e alchuna cossa **menor** e plui strete. E fa la fior biancha e pizolla chome el garofalo. El g'è in gran quantitade. E ano zenzero e zinamomo e altre apezie, che è non mai adute in queste nostre parte. E ano oxelli de tute guixe asai. I non ano vino **de** vignie, ma fano vino de formento et de rixo et de spezie molto bon.

Quando l'omo se parte de Gandin, el chavalcha ben diexe zornade, trovando senpre zità e chastelle e ville asai. E quella zente ano quella uxanza ch'ano quelli de Gandi. E ano venaxion de bestie assai, de oxelli. In chavo de queste zornate diexe se trova uno gran fiume ch'à nome Brivis, al qual fenise la provinzia de Gandi. In questo fiume se truova asai oro de paiuola. Sopra de questo fiume nasie asai zinamomo, e entra quel fiume in el mar Oziam.

当該箇所（太字は F との異なり）：

この地方には次のような風習がある。誰か他国人がこの地域を通りかかり、誰かの家に泊りにか別のことを行くと、その家の主人はすぐ出て行き、自分の妻と家族に彼とその連れの者たちが命ずることを全てするよう指示し、その他国人がいるかぎり家に帰らない。他国人は門の外に帽子か他の印を置き、家の主人は帰って来たくても外にその印を見ると後戻りし、他国人がいるかぎり家に帰らない。こうして他国人は2日か3日いる。これはいかがわしい風習で、ガンディ地方中にある。このことは不名誉なことと見なされていざ自分たちの偶像のためにそうするのであり、この親切によって彼らの神々がこの世の財物を全て豊かにくれるのだと言う。

VAでは、una **soza** uxanza<いかがわしい風習>であり、**dexenor**<不名誉>なことである。進歩的なフィレンツェと保守的なヴェネツィアの土地柄の違いをよく映す。また、他国人と<その連れの者たち>と、複数になった。

canapio rudi. Linguaq
priam hñt silī et moneta
et ad pñicām thebeth per
tinent et sūt affines mag
pñicē mangy. Hec enī pro
mīca thebeth latissima ē et
in oceo dimidit regna. Mul
tas hñt cūtates et opida
mōnosa ē ualde et lacus
ſt et flumina in qbz m
uērā anū qd dī de la pa
gela. Ibi est corallus; pro
moneta hñt qd caro pñcō
emittur eo q̄ onī femme
regionis corallum ad colla
deserunt & vñb ydolis suis
silī corallū ad colla appē
dunt. h̄ enī ad magnam
gloriam reputat. In hac re
gione thebeth st̄ canes ma
ximi uelut asini q̄ silures
capunt bestias. Aliosq; canes
hñt uenaticos diuīsax ma
nerice. falcons lanceū ſu
herodii mlti et optimi ſt ibi.
In hac pñicia crescat ī ma
gna copia Cynamonomum
et aloë. Aromaticæ ſpēcē
mlte hñt ibidem q̄ nō de

ferūt ad nos nec ī nūs pñb
uise ſt. Ibi fūt ꝑambellon
multi aliq; pann de auro
et ſarico. Tota aut pñica
hec magno kām ſubiecta
est. De pñic Cayndu. C. xxxi
Per pñicā thebeth mñē
tui pñicā cayndu ad
occidentem. Quic regem
ſt & ſubiecta magno kā
am. Ibi ſt Cūtati mltet
caſta. Ibi est lacus m quo
mazante ſt m copia rā
ta qd si magna kām libe
cas capi et aſportari pñmit
teret ualde eaz uileſeret
pñcū pñlitudine minia
ſt magna kām nō pñmit
teret libe capiantur. Si
quis aut ſine legi licenciat
ad margaritas pñſcarū occi
detur. In hac pñic ſt m ml
titudine magna gudder
eo qbz mifcatū habetur. Ibi
et ſt pñſces in copia maria
ī latu. ſi ibi ſt margante
Ibi et leones mlti ſt. Vrsi. cer
mi. clamile. capoli. Lincei
ī mltitudine magna uide

Ibi s' nolares in lata spēx
habūdantissime. Indivīnum
nō crescit nec vīce ibi s'
si de tritico uso et diuisis
spēbus vīni optimū faciūt
Ibi s' gariofoli in copia ma
remā qui colligūtur ex ar
busculis quis hūnbz rāmū
scilos pūulos flōrē allō
faciūt et pūnū sic est gario
foli grānu. Ibi est & memu
ber hūndantez ualde silīci
et synanomū alioz spēz
multe aromaticē ibi s' q
ad regiones mās nō de
ficiūt. In huī pūcie mo
ribz mūciunt̄ lapides qui
turchisa dicāti pūlca
ualde et in copia maxīa
quos s'ne licentia magni
taam nulli latū est exca
nare. Incle pūcie huī
ydotatē s'. S'ut aut̄ vir
a s'ns ydolis talz demē
tati ut se credant eoz gno
geomteru si uxori spous
et alias viatoribus tradat
Nam quā viator quicqz
p' eos transit et ad domū

cū usqz dū reut̄ cōfestis
dñs dom⁹ cōuocas uxore
filias ac mulieres ceterās qz
in domo h̄c mādat ut hos
piti et sotis per om̄a pa
reant. Facto hoc mādato
discedit et pegrinū illuz
cū sotis in domo sp̄ia di
mitat ut dūm. Neqz aut̄
vīce p'ssum̄ dñi ibi elle
nēlēt̄ mōrari. Perieg
nus igit̄ ille pilaz sūnū aut
signū aliquod ante forē
domus apendit qnqz do
dom⁹ redire mult putans
illū fessitam discessiss.
¶ Si signū ante iauraz
videat retrocedit statim
vnde perieḡ ille duobz
ut tucz diebz ibi mōrari
potest hec aut̄ cōca et de
testanda b' abusio p' totam
p'ūciā tayndi obſnat̄
ab om̄ibz nec illus sibi hoc
ad mōrū repūrat eo
qd' hoc faciūt p' suoz hono
re deoz. Creditqz qz ob hac
cām benigitate qnā exhibet
viatoribz a dñs suis treno;

fructum obtinere habundā
 tiam mercantur. Monē
 tum rō m hūc modū hūt
 Virgulas aurcas sub certis
 pondē faciunt quas p pecunia
 expendunt et iuxta pondus
 virgule p̄tū cī est et her
 est moneta maior. Minor
 uō talis est. Sal in calda
 na coquunt qd postea in
 formella picunt ubi cōs
 lidat et talen monetam
 expendunt. Octoginta ei;
 de his pauli denarii sā
 qm unū aureuū valent. Hoc
 hoc virū p dictas decē et
 inueniuntur in illa casta
 et uici int̄ ubi s̄ penna
 cōficiuntur p̄nac Caydu
 uictuā p̄ venationes ma
 gnum bestiarū et uolucru
 terminati dēc̄ diuersū in
 uant̄ flumen qd dī bū
 us ubi ēminat p̄nac Ca
 yndu. In hoc Aūme mui
 nt̄ copia maxima quā
 qd dī dela paglola sup
 tropidū uō fluminis su
 namorū copiosissime acis

rat flumen ad mare occ
 eāuū ēminatur. De prouincia
 Caydam Cap. xxxix
Per transītū predī
 fluminis statu metra
 tur in p̄nac Caydam
 que dicitur regna vii. Est
 aut̄ subiecta dīno magni
 Kaam ubi rex est filius Cu
 lō nāc eucāt̄ cui p̄t
 a... et strenuus potens et
 dexterissimus qui optimē ē suo
 regne suat iusticiā. Nobilita
 tores p̄nac ydolatrie sunt
 p̄dictas deinde uō uō flumen
 p̄ dictas v. inueniuntur
 ciuitates multe et castra. In
 ipā regione nascuntur equi
 optimi. Ibi est magna p̄a
 granū et difficult̄ ualde.
 Post qnq̄ dictas p̄fatas in
 uent̄ p̄ncipalior regnū
 Cunitas noīc lacu nobilis
 ac magna ubi negotiatio
 nes plim̄ fūt. Ibi habitat
 xam qdā nascitū spaci
 a multi de his uō qm ma
 gnum adorant. Tunc
 et risus ī magna copia hūt̄

De prouincia Cayndu C. Xxxvij

Per prouinciam Thebeth inuenitur prouincia Cayndu ad occidentem. Que
 regem habet et est subdita magno Kaam. Ibi sunt ciuitates multe et castra.
 Ibi est lacus in quo margarite sunt in copia tanta que si magnus Kaam
 liber eas capi et asportari permitterat ualde earum uilesceret, per cui per
 multitudine inuiria. Sed magnus Kaam non permittit ut liber capiantur. Si

quis autem sine regis licencia ad margaritas piscari, occidentur.

In hac prouincia sunt multitudine magna gudderi ex quibus muscatum habentur. Ibi etiam sunt pisces in copia maxima in lacu scilicet ubi sunt margarite. Ibi etiam leones multi sunt, vrsi, cerui, damule, caprioli, lincei in multitudine magna ualde. Ibi sunt uolucre in multarum specierum habundantissime. Ibi vinum non crescit nec vinee ibi sunt, sed de tritico riso et diuersis speciebus vinum optimum faciunt. Ibi sunt gariofoli in copia maxima, qui colliguntur ex arbusculis prouis ramusculos prouulos florem album faciunt et plurium sic ut est gariofoli granum. Ibi est çinçimber habundanter ualde, similiter et synamomum aliequum species multe aromate ibi sunt que ad regiones mansuo deferuntur. In huibus prouincie montibus inueniuntur lapides qui turchisci dicuntur, pulcri ualde et in copia maxima, quos sine licencia magni Kaam nulli licitum est excauare.

*Incole prouincie huius ydolatre sunt. Sunt autem virj a suis ydolis taliter dementati, ut se credant eorum graziam promereri si uxores proprias et filias viatoribus tradant. Nam quando viator **quicunque** per eos **transit** et ad domum **quiusquamque** diuerterit, confestim domus domorum **conuocans** uxores, filias ac mulieres cereras quas in domo habet, mandat ut hospiti et sotii per omniam pareant. Fact hoc mandato, discedit et peregrinum illum **cum sotii** in domo propria dimittit denim, neque autem redire prosumit donec ibi ille uoluerit immorari. Peregrinus igitur ille pileus suum aut signum aliquod **ante fores domus** appendit, cumque domus domorum **redire uult putans illum forsitan discessisse, se si signum ante ianuas viderit, retrocedit statim, vnde peregrinus ille duobus uel tribus diebus ibi immorari potest.** Hec autem **ceca et detestanda abusio** per totam prouinciam Cayndu obseruatur **ab omnibus.** Nec ullus sibi hoc ad **vituperium** reputat, eo quod hoc fatiunt per suorum honore deorum. Creduntque que ob hanc **carnim** benignitatem quam exhibent viatoribus a diis suis terrenorum fructum obtinere habundantiam mereantur.*

Monetam uero in hunc modum habunt: virgulas aureas sub certo ponder faciunt quas per pecunia expendunt et iuxta pondus uirgule protuim eius est, et hec est moneta maior. Minoris talis est. Sal in caldaria coquiunt quod postea in formella pericunt ubi consolidatur et talem monetam expendunt. Octoginta eius de his prouilis deriarus sagius vnum aureum valenti.

Post hec itur per dietas decem et inueniuntur in illa casra et uici multi ubi sunt per omnia consuetudines prouincie Caydu, ubi etiam sunt uenaciones maxime bestiarum et uolucrus. Terminatis decem dietis inuenitur flumen **quod ditur** Brius, ubi terminatur prouincia Cayndu. In hoc flumen inuenitur copia maxima auris quod ditur de la paglola. Super crepitudinem uero fluminis cynamomum copiosissime crescit. Flumen ad mare oceanum terminatur.

当該箇所（太字は F との異なり）：

この地方の住民は偶像崇拜者である。また、男たちは**彼らの偶像によって堕落しているから、自分の妻や娘を旅人に提供するとその恩恵にあずかれる**と信じている。実際、どんな旅人でも彼らのところを通りかかり、誰でもいいから誰かの家にやつて来ると、家の主人はすぐ妻や娘やその他家にいる女たちを呼び集め、**客人とその連れ**が欲することを全てかなえるよう命じる。そう命じるとすぐ立ち去り、旅人が連れとともに**自分の家に主人として住むことを許し**、彼がそこにいるかぎり、そこに戻ろうとしない。そこで旅人は、自分が家にいるという印に自分の帽子か何かを**門に吊るす**。かくして家の主人は、**彼がもう立ち去っただろう**と思って家に戻ろうとしても、**門の前にその印を見るとすぐに後戻りし**、**で旅人はさらに2, 3日滞在することができる**。この**盲目の恥ずべき風習**はカインドウ地方全体で**皆**によって行われている。そして、誰もそれを自分にとって**破廉恥なこと**だと考えない。彼らの神々を讃えてそうするからである。さらに、旅人に提供するこの**肉の親切**のおかげで、自分たちの神々からこの世の財物をたくさんもらえるのだと考える。

説教師会の修道僧ピピヌスは、なかなか想像力豊かな文才の人であった。

→ Quidam et quodvis pueris nisus ponentes que
 riz regibatur. Atque si possit fuit Augustus
 domo magni can. ipse illuc suos multos rectores
 dala. gentes. Invadens ydola Regis multe am
 tatis iusta. est ibi quidam Ensis magnus signo
 invenire multitudo puerorum que penitus veni
 st alibi. si non rotundus yme sit qui nobis. qz
 inbentur m. v. yd apud similes teneri. Tunc si
 magnus can modo gemitus galloq; extra
 sunt. nisi qz yle solameb vult. tuba et quibus
 strafaciens motu supplicio punivit qz a vix.
 si possit ad libitum puerorum fluctu velut
 est ibi omnia quae inuenient quodam manu
 res ipsorum que inveniuntur. quodam puerorum
 At ipsorum ualde placet. qz magnus can non
 emittit signum ex quo fobet sine ictu. Inulta
 qz puerorum talis gemitus habetur. Nam uox vox
 impetu sonor et quaslibet multorum vocum
 misce gemitus per multos sonores gemitus
 est libitum puerorum utique. nam qz ictu
 deinceps non uult qz Augustus forensis no
 nius formam inuenit. Sopitatur. At vero Sime
 non vox. sed vox deinceps omni instantia sonus
 ut forensi fuit sibi uite et distretto uacuo
 ab aliis est non ut forensis sonus deinceps
 fuisse manifestum manifestum. Et statim omnium
 dominus manifestus. forensis et deinceps invenit

despote, hinc ergo dignissimum est illa pata, q
dicitur q̄ minister y ducere ergo tunc hinc iu
tibus magis hinc et multis prestat a conos
qui capitulum placet super iunctu sicut illa
pata multa honestas dicitur et in rebus oculis
non maneres cogitare. Sunt autem vniuersitatis
mores non sunt. Si unius frumenti effundit et rufus
et multus pectus pectus admodum et in Eosphorus po
tatu, teste yuca nascitur cornefilius multa
per quae arbor et q̄ ipsa y ducat que hinc solum ad
modum orbatus nascitur ubi yucae et canula
Sunt autem nascitur et in spicis multa de y
datur pectus atque nascitur, et de
sunt acerbitate et hinc uti quodlibet aliquid
y datur etiam y datur. Dicitur deinde onus
ac casta multa minatoe et incipiatis q̄
plures regentes pectus mori et obficiat. Et
ne dicitur datus deinde tunc pectus magis flumen
non tunc fons y morsus mortuus. Et quod
pertinet multa q̄ tunc anni d. yaholi est
ubi multa canula et usq; ad mors occidit
labore ipsius flumen. *F* ←

refracte flumin' pock's that ty man now
cangay to magna a longa qf ten st right
wener dima n'casy go into yestd yester
dat y del a off f8 days may day or after
the pock's

a rege. Sed posquam fuit subiugatta dominio Magni Can, ipse illuc suos mitit rectores. Gentes huius provincie adorant ydola. In ea sunt multe civitates et castra. Est ibi quidam lacus **magnus**, in quo invenitur multitudo perularum. **Que perule bene sunt albe, sed non rotunde, ymo sunt quasi nodosse, quia videntur .iiij., .v., vj. et plures simul teneri in unum.** Sed Magnus Can nullo modo consentit quod aliique extrahantur, nisi quas pro se solummodo vult habere. Et quilibet contrafaciens mortis supplicio peniretur, quia si extrahi possent ad libitum, pre(?) multitudine eficerentur viles. Est ibi etiam quidam mons, in quo invenitur quedam maneries lapidum qui nominantur turchenses in maxima quantitate, qui sunt lapides valde pulcri. Sed Magnus Can non dimitit aliquem ex ipsis fodere sine verbo.

In ista quoque provincia talis consuetudo habetur. Nam viri eorum uxores, sorores et quaslibet mulieres in eorum domibus existentes supervenientibus forensibus consentiunt, eis sd libitum complacentes ex ipsis. Nam quando aliquis de dicta patria videbit quod aliquis forensis ad eius domum veniat hospitatu, illico, domum exiens, uxori et aliis de domo cum instantia precipit ut forensi faciant suum vele. Et discedens vadit ad agrum vel ad rus, non reversurus domum donec forensem non senserit recessisse. Et statim cum vir domus receserit, forensis in domo remanens [27r] facit super portam curtis unum galerium vel aliud afirmari ut, donec ibi appareat illud signum, ille miser cucurbita domum non redeat, adhuc noscens forensem ibi esse. Et hec consuetudo per totam illam provinciam observatur; et huius consuetudinis talem causam asignant: dicunt enim quod, propter placibilitates et comoda que huismodi forensibus impendunt, eorum dii congaudentes de bonis temporalibus eis provident habundanter. Sed Magnus Can hanc consuetudinem eis interdixit. Sed propter hoc non desinunt quin eam obsevunt, quia omnes libenter faciunt. Non est aliquis qui alium acuset.

Sunt aliqui qui habitant in castris et casamentis super dirupta

montium iuxta stratas, qui habent pulcras uxores quas consentiunt transeuntibus ad libitum. Et ipsi mercatores donant ipsis mulieribus unam peciam alicuius telle subtilis, forte per dimidium brachium, vel aliud parvi valoris. Habito quoque solatio, mercator, equum ascendens, recedit. Et tunc vir et mulier, ipsum deridendo, clamant post eum dicentes: O tu, quo vadis? Ostendas quid fers tecum de nostro, demonstra nobis, o repudiate, quid lucratus es, vide quid reliquisti nobis, quid tradisti oblivioni. Et ostendunt peciam illam quam lucrati sunt cum eo: Istud habemus de tuo, o tristis, et nichil portas tecum. Et sic derident eum et modum istum tenent.

Monetam quidem habent talem. Quia habent virgas auri; et ponderant eas et, secundum quod pondus est, ita valent. Et non habent **cum aliquo signo** monetam. Habent etiam [27v] de sale. Habent equidem bestias multas, in illa patria conservantes, que muscatum producunt, ex quibus habent **utilitatem** maximam. Habent etiam multos pisces et bonos, qui capiuntur in lacu superius nominato. Habentur in illa patria multi leones, ursi, dayni, cervi et capreoli, et aves maneriei cuiuslibet habuntanter. Vinum de vineis non habent, sed vinum faciunt de frumento et riso, cum multis speciebus simul admixtis; et est optima potatio. In ista provi<n>cia nascunt garofali multi, quia quedam arbor est que ipsos producit; que habet folia ad modum orbace. Nascitur ibi cinciber et canula habundanter. Nascuntur et alie species multe, de quibus ad nostras partes aliique non feruntur.

Et discedendo a civitate Ghindu, itur **quousque ad confines provincie circa** per .xv. dietas, inveniendo casamenta et castra multa, venationes et aucpationes quam plures. Et gentes supradictos mores observant. In fine dictarum dietarum, invenitur quoddam magnum flumen nomine Brus, finiens provinciam nominatam, in quo reperitur multa quantitas auri de paliola. Est et ibi multa canula. Et usque ad Mare Occeanum labitur istud flumen.

ギンドウは西の方の一地方で、かつては王によって治められていた。が、後にマグヌス・カンの支配下に入り、彼はそこに統治官を派遣している。この地方の人々は偶像を崇める。町や城市がたくさんある。さる大きな湖があり、真珠がいっぱい見付かる。この真珠は真っ白だが丸くなく、まるで瘤のように四つ、五つ、六つかそれ以上が一つになっている。しかしマグヌス・カンは、自分が欲しい時以外は決して誰にも採らせない。これに違反する者は死刑に処せられる。もし好きなだけ採ることができると、数が多くて価値がなくなるからである。またさる山があり、トウルケーゼという種類のとても綺麗な石が大量に見付かる。しかしマグヌス・カンは、それを許可なしに掘り出することを誰にも認めない。

この地方には次のような風習がある。すなわち男たちは、妻であれ姉妹であれ家にいる女であれば誰でも、通りがかりの他国人に好きなように愉しむことを許す。だからこの国の男は、誰か他国人が自分の家に宿を求めてくればすぐ家を出、妻その他の者に、他国人が欲望を果たせるようなんでもするべしと命じる。そして野良あるいは田舎に出て行き、他国人が立ち去ったと分かるまで家に戻らない。また、主人が家を出て行くとすぐ、家に残った他国人は中庭の門の上に帽子か他の何かを目印に置く。これは、その印しが見える限り他国人がまだそこにいることが分かるから、この哀れな間抜けが家に帰って来ないようにするためにである。この風習は同地方全体で行われている。そして、この風習に次のような理屈を付ける。すなわち、このようにして他国人に提供する歡びと親切のため、彼らの神々は共に歡んで彼らにこの世の財をいっぱい授けるのだ、と言う。しかし、マグヌス・カンは彼らにこの風習を禁じた。ところが彼らは、それでもこれを行うことを止めなかった。皆喜んで実行したからである。他人を訴えたものは誰もいない。

道沿いの崩れた山の上の城市や集落に住んでいる者がおり、美しい妻を持っている者は、それを通りすがりの者に自由にさせる。そして商人たちはその妻に薄い布一切れ、おそらく半ブラッチョか何かわずかな値打ちのものを与える。こうして愉しんだあげく、商人は馬に乗って立ち去る。すると男と妻は、これを嘲笑ってその後姿に向かって叫んで言う、「おいお前さん、どこにいくんだい？ 僕たちんどこから持ち去るものを見せてご覧よ、何を手に入れたか見せなよ、さあ追ん出された者よ、僕たちんどこに何を残したか、何を忘れてるかご覧よ」。そして、彼から手に入れ

たその切れ端を示して、「俺たちはお前さんからこれをもらった、哀れなる者よ、
なのにお前さんは何も持ててかないとはな」と彼を嘲笑う。このような習わしをも
つている。

貨幣は次のようである。つまり、金の延べ棒を持っている。それを量り、その重さ
によって価値が決まる。**何か刻印した**貨幣はない。塩のお金も持っている。国中に
麝香を作る獸がたくさんおり、それから最大の**利益を得る**。美味しい魚もたくさん
おり、前述の湖で獲る。この国には獅子・熊・鹿・大鹿・ノロジカ、それにあらゆ
る種類の鳥がいっぱいいる。葡萄の酒はないが、小麦や米にたくさんの香味料を混
ぜて酒を造る。最高の飲み物である。この地方には丁子がいっぱいできる。それを
産する木があるからである。月桂樹に似た葉を付ける。生姜と肉桂がたくさんでき
る。他にも香味料がいっぱいできるが、我々の所にはもたらされない。

ギンドウ市を発って**同地方の境まで十五日行程ほど**進むと、その間集落や城市がた
くさんあり、狩猟と鳥猟がふんだんにある。住民は前述の風習を守っている。今言
った行程の終りにブルスという大河があり、そこで同地方が終り、川には砂金が大
量にある。また肉桂がいっぱいある。この川はオケアヌム海まで流れている。

当該箇所英訳：

*In this province there is such a custom. For they do not regard it as villany if a foreigner or other man **who comes** shame him at pleasure with his wife or with his sister or with any woman whom he may have in his house. And therefore they make so great liberality of their wives to the foreigners. For when a man of this country sees that a foreigner is coming to him to this house to lodge, he immediately goes outside and strictly commands his wife and **others of the house** that all his will may be done for the stranger completely. And then he goes his way either his field or to a village and does not come back there so long as the stranger stays in his house. And as soon as the man of the house is gone the stranger who is in the house has his hat or any other token hung up over the gate of the courtyard. And the **cuckold** wretch, so long as he sees that token at his house, does not dare go back at all, knowing that the stranger is still there. They do this custom through all this province. And they assign such a*

reason for this custom. For they say that because of the pleasures and convenience which they bestow on foreigners of this sort their gods rejoicing with them provide them abundantly with temporal goods. But the great Kaan forbade them this custom. But they do not cease on this account to observe it, for they all willingly do it; there is not any to accuse another.

There are some who live in the villages and house on the rugged places of the mountains near the roads who have fair wives whom they allow to passers by at will, and the merchants give to the women a piece of some thin stuff, perhaps about half an ell, or other thing of little cost. After having his pleasure then the merchant mounts the horse and departs. And then the man and woman mocking him cry after him saying, O thou, where goest thou? Show what thou takest with thee of ours; prove to us, O reprobate one, what thou hast gained. See what thou hast left to us which thou hast forgotten; and shows that piece which they earned with him. We have this of thine, O wretch, and thou takest with thee nothing. And so they deride him; and this manner they observe.

(Moule より)

ボッカッチオ『デカメロン』に次のような一話がある（第3日第8話）：トスカーナのさる修道院の院長は、フェロンドという大金持ちの田舎者の美しい妻が懺悔に来て、愚鈍で嫉妬深い夫を持った自分は「地獄」の日々を送っていると訴えるのを聞く、前からその妻に懸想していた院長は、好機到来と彼女に愛を告白する。そして、夫の嫉妬深さを治すには、しばらく「煉獄」に行ってその罪を浄めねばならないと言って夫を来させ、さる「粉薬」¹⁾を飲ませる。それで眠り込んだ夫を、院長は修道院の穴倉（墓）に閉じ込め、目覚めると、死んで「煉獄」にいるのだと思い込ませ、その間に彼の美しい妻とさんざん「天国」を娯しむ。しかし女が懷妊したことが分かり、夫をもう一度かの粉薬で眠らせて、「煉獄」からこの世に甦らせる。

墓から出てきたフェロンドは、修道院長に、「あなたの祈祷や妻の祈祷が、私を煉獄の苦しみから引き出して、この世に返してくれました。ですから私は神様に、あなたの上に幸多かれとお祈りしています」と感謝する。修道院長は、「神様があな

たを返してくださったのだから、あなたがこの世を去ってから涙に暮れている奥様を慰めてあげなさい」といって、家に帰す。こうして、夫が甦ったとは最初は信じられなかった妻とも仲直りし、自分が妊娠させたと信じていた子供も生まれ、やきもちも治って、徳高い修道院長に感謝しつつ、ともに幸せに暮らしました。

1) ポーロの「山の老人」(Ch.41-43)に語られる、アッサッシン（暗殺者）を養成するため、誘拐してきた若者を眠らせて要塞に運び込み、目覚めると天国にいるのだと思わせる眠り薬。

妻を寝取られたことを知らぬままその相手に感謝するこのトスカーナの夫は単なる「かぼちゃ頭」（間抜け）でしかないのに対して、かのガインドウの夫は、自ら妻を提供し、その後さらに妻とともに相手を哀れんで嘲る。『デカメロン』には、性にまつわる男女のことは全編ふんだんにあるが、多くは上のようないわばノーマルな騙し合いや裏切りあるいは純愛や悲恋であるのにたいして、この夫婦は通常の想像力を超える倒錯した存在、シュールである。文章除く精彩があり、場面も緊迫感があって、『デカメロン』のそれに優る。

Della provincia di Caintù.

Caintù è una provincia verso ponente, qual già si reggeva per il suo re; ma, poi che fu soggiogata dal gran Can, egli vi manda i suoi rettori. E non intendiate per questo dir ponente che le dette contrade siano nelle parti di ponente, ma perché ci partiamo dalle parti che sono tra levante e greco venendo verso ponente, e però descriviamo quelle verso ponente. Le genti di questa provincia adorano gl'idoli, e sono in quella molte città e castella: e la maestra città similmente si chiama Caintù, la qual è edificata nel cominciamento della provincia. E ivi è un gran lago salso nel quale si truova gran multitudine di perle, le qual sono bianche, ma non rotonde; e ne sono in tanta abbondanza che, se 'l gran Can lasciasse che ciascun ne pigliasse, veneriano in vil prezzo: ma senza sua licenza non si possono pescare. V'è similmente un monte, nel quale si truova la minera delle pietre dette turchese, che non si lasciano cavar senza il voler del detto gran Can.

Quivi gli abitanti di questa provincia hanno un costume vergognoso e vituperoso, che non si reputano a villania se quelli che passano per quella contrada giaciono con le loro mogli, figliuole o sorelle: e per questo, come giungono forestieri, ciascuno cerca di menarseli a casa, dove giunti consegnano tutte le loro donne in sua balia e si dipartono, lasciando quelli come patroni; e le donne attaccano subito sopra la porta un segnale, né quello muovono se non quando si partono, accioché i loro mariti possino ritornarsene. E questo fanno gli abitanti per onorificenza de' loro idoli, credendo con questa umanità e benignità usata verso detti forestieri di meritare la

grazia de' loro idoli, e che li concedino abbondanza di tutti i frutti della terra.

La loro moneta è di tal maniera, che fanno verghe d'oro e le pesano, e secondo ch'è il peso della verghetta così vagliono: e questa è la loro moneta maggiore, **sopra la quale non v'è alcun segno**. E la picciola veramente è di questo modo: hanno alcun'acque salse, con le quali fanno il sale facendole bollire in padelle, e poi ch'hanno bollito per un'ora si congelano a modo di pasta, e si fanno forme di quantità d'un pane di due denari, le quali sono piane dalla parte di sotto e di sopra sono rotonde; e quando sono fatte si pongono sopra pietre cotte ben calde appresso al fuoco, e ivi si seccano e fansi dure, e sopra queste tal monete si pone la bolla del signore. Né le monete di questa sorte si possono far per altri che per quelli del signore, e ottanta di dette monete si danno per un saggio d'oro. Ma i mercanti vanno con queste monete a quelle genti ch'abitano fra i monti ne' luoghi salvatici e inusitati, e truovano un saggio d'oro per sessanta, cinquanta e quaranta di quelle monete di sale, secondo che le genti sono in luogo più salvatico e discosto dalle città e gente domestica, perché ogni volta che vogliono non possono vendere il lor oro e altre cose, sì come il muschio e altre cose, perché non hanno a cui venderle: e però fanno buon mercato, perché truovano l'oro ne' fiumi e laghi, come s'è detto. E vanno questi mercanti per monti e luoghi della provincia di Tebeth sopradetta, dove similmente si spaccia la moneta di sale, e fanno grandissimo guadagno e profitto, perché quelle genti usano di quel sale ne' cibi, e compransi anco delle cose necessarie. Ma nelle città usano quasi solamente i fragmenti di dette monete ne' cibi, e spendono le monete intiere.

Hanno molte bestie in quel paese le quali producono il muschio, e di quelle molte ne prendono e traggono muschio in abbondanza.

Prendono ancora molti buoni pesci nel lago sopradetto, e vi sono molti leoni, orsi, daini, cervi e caprioli, e uccelli di qualunque maniera in abbondanza. Non hanno vino di vigne, ma fanno vino di frumento e riso, con molte specie mescolate insieme: ed è un'ottima bevanda. In questa provincia nascono ancora molti garofali, e l'arbore che li produce è picciolo, e ha li rami e foglie a modo di lauro, ma alquanto più longhe e strette; produce li fiori bianchi e piccioli come sono i garofali, **e quando sono maturi sono negri e foschi.** Vi nasce il zenzero e la cannella in abbondanza e molte altre specie, delle quali non è portato quantità alcuna in queste parti.

E partendosi dalla città di Caindù, si va fino a' confini della provincia circa quindici giornate, trovando casamenti e molti castelli e molti luoghi da caccia e uccellare, e genti ch'osservano i sopradetti costumi e consuetudini. In capo di dette giornate si truova un gran fiume nominato Brius, che disparte la detta provincia, nel quale si truova molta quantità d'oro di paiola, e v'è molta quantità di cannella; e scorre questo fiume fino al mare Oceano.

Or lasciaremo questo fiume, perché altro non v'è da dire in quello, e diremo d'una provincia nominata Caraian.

RII-38 カインドゥ地方について。（太字は F との異なり）

カインドゥは西の方の一地方で、かつてはその王に統べられていた。が、グラン・カンに征服され、彼が統治者を派遣している。西といってもこの地域が西方の地にあるわけではなく、我々が東と北東のあいだにある地から発って西に向かって來たためで、だからそれを西の方と書いているわけである。この地方の人々は偶像を崇め、町や城市がたくさんある。首府はやはりカインドゥといい、同地方の始まるところに築かれている。大きな塩湖があり、真珠が大量にあるが、**白いが丸くない。**大量にあるから、もしグラン・カンが誰でも採るにまかせれば、安いものになってしまうだろう。が、彼の許可なく採ることはできない。同じく一山があり、トゥルケーゼと呼ばれる石の**鉱脈**があるが、やはりかのグラン・カンの許しなく採ること

はできない。

この地方の住民は恥すべき不名誉な風習を有している。この地域を通りかかった者が自分たちの妻、娘あるいは姉妹と寝ても侮辱と見なされないのである。そのため、他国人がやって来ると、皆それぞれ自分の家に連れてこようとし、やって来ると女たちを皆その者の好きにさせ、自分はいなくなつて、**その者を主人のようにして残す**。女たちはすぐに戸口に目印を掛け、夫が戻って来れ〔ない〕よう¹⁾、**男が立ち去るまでそれを取り除けない**。これを住民たちは、他国人に捧げられたこの優しさと寛大さでもって偶像の恩恵を勝ち取り、それが**あらゆる土地の作物**をいっぱい自分たちに惠んでくれると信じて、**自分たちの偶像を称えるために**するのである。

彼らの貨幣は次の様で、金の延べ棒を作つて重さを量り、その重さによって価値が決まる。これが彼ら大貨幣で、**表面には何の印もない**。小貨幣は実際次のようなやり方である。塩水をいくらか取り、鍋で煮て塩を作る。一時間煮た後パスタのように固まらせ、ニデナロのパンの嵩の形にする。これは下の部分が平らで、上が丸い。できあがると、火の側でよく熱した熱い石の上に置き、そこで乾燥し固くなり、その貨幣の表面に君主の印璽を捺す。この種の貨幣も君主の者たちによってでなければ作ることはならず、このお金八十個で金一サッジオと交換される。しかし商人は、このお金をもつて未開で人里離れた地の山中に住む者たちのところに行き、その人々が町や開化した人々からどれだけ離れた未開な地にいるかによって、この塩のお金六十とか五十とか四十個で金一サッジオを手に入れる。そうした人々は金や他のものつまり麝香その他を売るのだが、売る相手がいつでも見付かるわけではないため、望むときのそれを売るというわけにはいかないからである。だから安くする。というのも、前に言ったように川や湖に金を見付けるからである。この商人たちは、やはり塩のお金が使われている前述のテベット地方の山や土地に行き、とても大きな稼ぎと利益をあげる。その人々はこの塩を食べ物に用い、必需品としても買うからである。しかし町では、食用にはほとんどこの貨幣のかけらを使うだけで、丸ごとののは貨幣に使う。

この国には麝香を作る獣がいっぱいおり、それをたくさん捕まえて大量に麝香を取る。また、上述の湖ではとても美味しい魚がたくさん獲れるし、獅子・熊・鹿・大鹿・ノロジカ、それにあらゆる種類の鳥が大量にいる。葡萄の酒はなく、多くの香味料と一緒に混ぜて麦や米の酒を造る。最高の飲み物である。この地方にはまた丁

子がいっぱいでき、これの成る木は小さく、月桂樹のような枝と葉をしているが、いくぶんより長く細い。丁子のように白く小さい花をつけ、熟すると黒くくすむ。生姜と肉桂が豊富に、その他多くの香味料を産するが、こちらには一切もたらされない。

カインドウの市を発ち、同地方の境まで十五日行程行くが、その間集落、多くの城市、狩猟と鳥猟の地、上述の風俗と習慣を守る人々がいる。この行程の終りにブリウスという大河があり、同地方から発する。川には砂金が大量にあり、肉桂もたくさんある。この川はオチェアノ海まで流れている。この川のことは、他に語ることはないからこれくらいにし、カライアンという地方について述べよう。

1) 原文 accioché i loro mariti possino ritornarsene <夫が戻って来れるよう>。

異なりのうち、FG にしかなかった「**皆それぞれ自分の家に連れてこようとする**」、がここにはある。FG は R の底本のうちには数えられないが、とすると、ラムージオが FG の一本を知っていたかもしれないことのほかに、おそらく Z¹ (ギジ稿本) からとみられるこの文がオリジナルであった可能性が生じる (ただし Z はない)。

Z との異なりのうち、最初の「**かつてはその王に統べられていたが、グラン・カンに征服され、彼が統治者を派遣している**」はおなじである。その後の「**西といつても…それを西の方と書いているわけである**」は、明らかにラムージオの但し書きであろう。真珠、丸くなく瘤のようになっているは、「**白いが丸くない**」と要約された。件の風習がグラン・カンによって禁じられたとの文はない。そして、かのシュールな夫婦も登場しない。代って、塩のお金のさらなる詳細がある。

これはどのように考えるべきか。これらは全てオリジナルにはあったのが、それぞれに省略や要約を被ったのか。それとも、全てではないにしても例えば大きな異なり記事、Z のかの夫婦や R の塩のお金の詳細は、後に書き加えられたのか。さらに、Z と R は系統を同じくするにもかかわらず、それぞれ一方にしかないのはなぜか。本書の最大の謎であるこの疑問を解く答はまだ見出されていない。が、かのシュールな夫婦の文に限って言えば、騎士物語作家であつ

たルスティケッロに、ましてやマルコ・ポーロに書きえたか、との問い合わせは有効である。実際、その語句も表現も直接話法というその文体も、人物描写という同書には稀なその場面も、他の誰かによって後に書き加えられた可能性を強く示唆する。



図 8 西昌・旧市街（1）

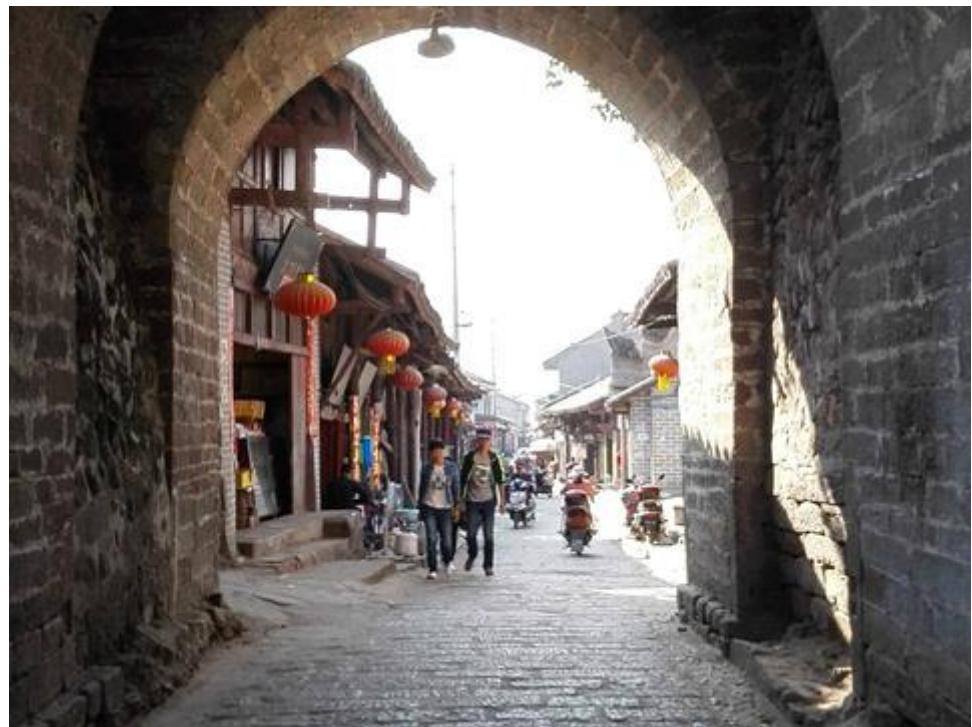


図 9 西昌・旧市街（2）



図 10 彝族の服飾